

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίοιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν^{A Pr} ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κίων^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^{A Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἴηρος δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκὼν καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 oder auch bei Fremden mit Männern Verlorenheit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἅοιδοι
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενέῃν τε καὶ οὖνομα μυθήσαιμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ῥῶων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν ἅοιδοίς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νῦν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν· ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηίκι φαίνεται εὐνῇ θεῖσά·
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γρ' σκοπιῆς Πηληϊδὸς ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν· γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει ἀοιδῶν ἐνοπὴ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες· κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτὴς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσας
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης· φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐφήμοσύνῃσι^N πειθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδάνοιο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλῆ^{AdjG} λήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδάνοος τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισσαν δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἦλκεν^N
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύτερα^N οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παρὸς^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος Φυλάκῃ ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλείπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπειεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆ^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^N ὄρεος Χαλκωδονίου^{AdjG}.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήτοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N δόλους, Ἑρμῆτος καὶ^{Kon} Ἐχίων.
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένη^N νοισιν^D
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη^N Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντία νείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινεά γὰρ^{Pt} ζῶν^A περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων^N οἱ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐξαι.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης.
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρό^{AdjD} κατὰ^{Adv} ἔλατ^{Adv} τήσιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος^{AdjN} ὃν^A περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖ^δ δὲ^{Pt} ἐδίδασκε^{θε} ὁπροπί^{ας} οἰωνών.
lehrte

[67] ἡ^δ ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας Κτιμέ^ννου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμέ^ννην Δολοπή^{δα} AdjA ναιετά^{ασκεν}.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^{Με} νοτίων ἐξ^{Prp} ὀπό^{εντος}
und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀριστή^{εσσι} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὃφρα^{Kon} νέ^{οιτο}.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκή^{εις} AdjN ἔρυβώ^{της},
folgte aber und auch stark

[72] οὖ^{ες} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἄκτορ^{ίδαο}.
zwar aber

[73] ἤτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐ^{υκλει} ἤς^{AdjN} ἔρυβώ^{της},
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δὲ^{Pt} Εὐρυτί^{ων} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^{εν} Ὀιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{AdjN} ἡ^ν ορέ^{ην} καὶ^{Kon} ἐπαί^{ξαι} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{ώς} N PerAkt δῆ^{οισιν}, ὃ^{τε} Kon κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάνθος κίε, τόν^{ρα} Pt Κά^{νηθος}
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιά^{δης} λελι^{ημένον} A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{σειν} Κήρινθον ὑ^{πό}τροπος^{AdjN} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^{εν}
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆω θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τῷ περ^{Pt} ἡλίῳ
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίῃς ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D Pr} πόρε τόξον Ἑκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{νῃς}· αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίῳ δαί μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίῳ, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῳ ἦθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελῆ^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλός^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{AdjA} ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφάεα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδος εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^{Adv} νειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐ^{Adv} Τάλας καὶ^{Kon} Ἀρήϊος, οὗ^{Adv} Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἦλuthον ἱφθυμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA} τέκε Πηρῶν^{Pr}
kamen beide kräftiger und welche beide gebär
- [120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βῆην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδας λιλαιομένους^G ἀθειρίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖτον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρεβeto Λαμπεΐης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ' ἔν^{Pt} ἑν^D παρ' ἐκ^{Prp} νόον Εὐρυσθέος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ὕλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ' ἅμω^{Pt} μύνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν^{Pt} ὁ^N γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^Nδης· αὐ^{Pr} τὸς^N δὲ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nνοὺς τ^{Pt} ἀλ^Nγειν ἡδ^{Kon} ἔμ^Nπυρα σήματ' ἰ^Nδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρόν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt} ὠ^Nκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A ἵππων^{PerM/P}
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A δ^{Pt} ἡγε^N δό^Nμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι μί^Nρ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{Pt} ἀπί^Nθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arêne gingen, mit großer überraush kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nσοι^N Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαι ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας Κη^N φεύς^N τ^{Pt} ἴσαν^N Ἀρκαδί^N ηθεν, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην καὶ^{Kon} κλήρον^N Ἀφειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^N ε^N δύο^{Adj} Ἀλε^N οὔ^N τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ^N ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ^N Λυκό^N οργος ἔ^N πεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος. ^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὄν^N λίπετ^N ἄμ^{Prp} πόλιν^N ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα^N δ^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν^N ὁ^N πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ^N δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου^N δέρος, ἀμφί^N το^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν^N μέγαν. ^{AdjA} ἔν^N τεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ihm
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ^N Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σιε νέ^N εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^N δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^N Ἡελί^N οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι. Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν^N ἐμ^N βασί^N λευεν,
 zu sein den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^N ων. ^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο^N Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την ἰδέ^N ειν ση^N μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^ς
aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἣν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὖτ^{er} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} Αορ^{SAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^ς κούρη^ς.
groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ς ἐπ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} ἔ^{σκεν}
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἰ^{δατος}, οὐδ^e θε^{οὺς} βά^{πτεν} πόδας^ς, ἀλλ^α ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} διε^{ρῆ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ^{er} ἄλ^{λω} δύο^ς παῖδε^ς Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πολλί^{εθρον} ἀ^{γαουῶ} Μιλή^{τοιο}
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφί^{σθεις} Ἐρ^{γίνος} ὁ^N δ^{er} Ἰμ^{βρασίδης} ἔ^{δος} Ἥρης^ς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστορε^ς δ^{er} ἄμ^{φω}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{er} ἄρεος^ς εὐ^{χετό}ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ί δ^{er} ἐπ^{Prp} τοῖσιν^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε} Λαοκό^{ων} τε^ς,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A ^{Pr} ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεύς
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱάλειν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}. τοῦ^G ^{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A ^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt}· Ἥρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N ^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A ^{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D ^{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔ^{ην} πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἠγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N ^{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἔρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} ἔβρεχθη^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι^ῃ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σείον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖς^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ξυθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξυθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνει^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι·
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ',^{Pt} αὐτοῦ^{G_{Pr}} παῖς μὲν εἰπὼν Ἄκατος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις^{DatP} ἐν^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μινά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} |θε|ᾶς |ὕπο|εργός^{AdjN} |Ἀ|θήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ.^{Kon} ἄρα.^{Pt} καί.^{Kon} τῷ.^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ.^{Pt} Αἰσωνί^δη συμ^μμήστορες ἤγερέ^θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{as} Μινύ^{as} περι^{as}ναϊε^{as}τὰς^N ὄν^{as}τες^{PrAkt}

die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} | πάντας,^{AdjA} | ἐ|πεῖ^{Kon} | Μινύ|αο |θυ|γατρῶν
nannten sehr alle, weil Mινύ|αο |θυ|γατρῶν

[231] οἱ^N_{Pr} **πλεῖστοι**^{AdjSupN} καὶ^{Kon} **ἄριστοι**^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} **αἵματος** **εὐχετόωντο**
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτὸν^A ἰήσονα^{Pr} γέιναι^u μήτηρ^u
zu sein· so aber auch ihn ihe sona gebär

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα.^N
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Adv} εἰς^{Adv} πᾶσιν^{Adv} ἔτοιμα^{Adv} πάντα^{Adv} ἔτετυκτο^{Adv},

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐν^Wτῷ^W νυν^Wταί^W ἐ^Wπαρτέες^{Adj} ἔνδοθι^{Adv} νῆες^W,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὐτ^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὕπερ^{Prp} ἄλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν^{Prp} μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἄκται

ja dann gingen mit durch durch wo ja

[238] κλείν|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες·AdjN ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
 heißen magnesische um aber

[239] **πληθὺς** **σπερχομένων**^G **ἄμυ** **δ**^{Adv} **θέεν**[·] **οἱ**^N **δέ**^{Pt} **φα** **εινὸς**^{AdjN}
 der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^{Kon} ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἶσ^Nσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον^N
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαίης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D ἐκ^Nὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N^{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N ἀγλαΐ^Nῃ βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D ἦεν^N
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐν^N κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεῖς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in kτερέεσσιν ἐλυσθεῖς^N gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κα^Nκὼν ἔτι^{Adv} νῆς^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^λεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{,Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^λαν^{AdjA} κρι^ῶ ἅμ^{,Prp} ἐ^πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^ην^{AdjA} προέ^ηκε καὶ^κον^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^ν^{Pt} ἀ^νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^δη μετό^{πισθε}^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θεί^η·
 später auch un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{,Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^ρεον ἐ^πι^{Prp} προμο^λῃσι κι^{όντων}^G PräAkt
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^{ές} τε^{Pt} πο^λεῖς^{AdjN} δμωαί^τ^{Pt} ἀγέ^ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ^{,Pt} ἀμφ^{,Prp} αὐ^{τὸν}^A Pr βεβο^λημένη^N PerMed ὅξ^ὑ^{Adv} δ^{,Pt} ἐ^κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^χος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr πα^τήρ ὅλο^ῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^εσσι κα^λυψάμε^νος^N AorMed γοά^ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἔ^πειτα^{Adv} κα^τεπρή^ῡνεν ἀ^νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^νων^N PrÄAkt δμῶ^εσσι δ^{,Pt} ἀ^ρήια^{AdjA} τεύχε[’] ἀ^είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^τηφέες^{AdjN} ἡεί^ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ^{,Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{,Adv} ἐπε^χεύατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔ^χε^{το} κλαί^{ουσ}^N PrÄAkt ἀδι^νώτερον, AdvKmp ἥ^ῡτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}^{Adv} πολί^ῃν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^{σοῦσα}^N AorAkt
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D Pr οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔ^τ^{,Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',Kon ὑπὸ Prp μητρὶς ἥ βίον βαρύν AdjA ἡγήλάζει·
 aber unter schwer schleppt·

[273] καίKon ἐᾷ Pr νείον Adv πολέεσσιν AdjD ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D δέ Pt τ, Pt ὀδυρομένη D Prām/P δέδεται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη,
 ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ', Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὀρεχθεῖ·
 auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδινόν AdjA κλαίεσκεν ἐόν AdjA παῖδ' ἀγκὰς Adv ἔχουσα N PräAkt
 so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καίKon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
 und solches sprach sie

[278] αἴθ', ij ὄφελον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ',Kon ἐξεῖπόντος G AorAkt ἤκουσα
 'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐγὼ N Pr Περίο κακὴν AdjA βασιλῆος ἐφετμήν,
 elend ich schlechten

[280] αὐτίκ', Adv ἀπὸ Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,
 sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',Kon αὐτός N Pr μεῖ A Pr τεῖσι AdjD φίλαις AdjD ταρχύσαιο χερσίν,
 damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐέλδωρ
 mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.
 aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA παροιθεν Adv Ἀχαιὰ δεσσιν AdjD ἀγητὴ AdjN
 jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενεοῖσι AdjD λελείψομαι ἐν Prp μεγάροισιν,
 dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπι Prp πολλὴν AdjA
 deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καίKon κῦδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπι Prp μούνῳ AdjD
 und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρη**^{Adv} **πρῶτον**^{Adv} **ἔ**^{Kon} **λυσά**^{Adv} **καί**^{Kon} **ὑστατον**^{Adv} **ἔ**^{Adv} **ξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D_{Pr}}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλεί**^{Adv} **θυία**^{Adv} **θε**^{Adv} **ὰ**^{Kon} **πολέ**^{Adv} **ος**^{Adv} **ἐμέ**^{Adv} **γῆρε**^{Adv} **τό**^{Adv} **κοιο**^{Adv}.
 missgönnte

[290] **ὦ**^{ij} **μοι**^{D_{Pr}} **ἐ**^{Adv} **μῆς**^{Adv} **ἄ**^{Kon} **της**^{Adv} **το**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{Adv} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὃ**^{Adv} **νεῖρω**^{Adv}
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσά**^{Adv} **μην**^{Adv} **εἰ**^{Kon} **Φρίξος**^{Adv} **ἐ**^{Kon} **μοι**^{D_{Pr}} **κακὸν**^{Adv} **ἔ**^{Adv} **σσετ**^{Adv} **ἀ**^{Kon} **λύξας**^{Adv} **ἄ**^{Adv} **λύνει**^{Adv}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἡ**^{N_{Pr}} **γε**^{Pt} **στενά**^{Adv} **χουσα**^{Adv} **κινύ**^{Adv} **ρετο**^{Adv} **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυναι**^{Adv} **κες**^{Adv}
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀμφί**^{Adv} **πο**^{Adv} **λοι**^{Adv} **γοά**^{Adv} **ασκον**^{Adv} **ἐ**^{Kon} **πισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N_{Pr}} **τήν**^{Adv} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχί**^{Adv} **οἰς**^{Adv} **ἐπέ**^{Adv} **εσσι**^{Adv} **πα**^{Adv} **ρηγορέ**^{Adv} **ων**^{Adv} **προσέ**^{Adv} **ειπεν**^{Adv}
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D_{Pr}} **λευγαλέ**^{Adv} **ας**^{Adv} **ἐν**^{Adv} **βάλλεο**^{Adv} **μητερ**^{Adv} **ἀ**^{Kon} **νίας**^{Adv}
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λί**^{Adv} **ην**^{Adv} **ἐπεί**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐ**^{Adv} **ρητύ**^{Adv} **σεις**^{Adv} **κακό**^{Adv} **τητος**^{Adv}
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**^{Adv} **ἀλλ**^{Kon} **ἔ**^{Adv} **τι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν**^{Adv} **ἄλγος**^{Adv} **ἄ**^{Kon} **ροιο**^{Adv}.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **ἀί**^{Adv} **δηλα**^{Adv} **θε**^{Adv} **οἱ**^{Adv} **θνη**^{Adv} **τοῖσι**^{Adv} **νέ**^{Adv} **μουσιν**^{Adv},
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G_{Pr}} **μοί**^{Adv} **ραν**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν**^{Adv} **ἀ**^{Kon} **νιά**^{Adv} **ζουσα**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἔ**^{Adv} **μπη**^{Adv} **ς**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλή**^{Adv} **θι**^{Adv} **φέ**^{Adv} **ρειν**^{Adv} **θάρ**^{Adv} **σει**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **συν**^{Adv} **ημοσύν**^{Adv} **ησιν**^{Adv} **Ἀ**^{Adv} **θήνης**^{Adv},
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἡ**^{Kon} **δὲ**^{Kon} **θε**^{Adv} **οπροπί**^{Adv} **οισιν**^{Adv} **ἐ**^{Kon} **πεί**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιὰ**^{Adv} **φοῖβος**^{Adv}
 und da sehr günstig

[302] **ἔ**^{Adv} **ρη**^{Adv} **ἄ**^{Kon} **τὰρ**^{Kon} **μετέ**^{Adv} **πειτὰ**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀ**^{Kon} **ριστή**^{Adv} **ων**^{Adv} **ἐπα**^{Adv} **ρωγῇ**^{Adv}.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**^{N_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὖθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπό**^{Adv} **λοισιν**^{Adv} **ἐ**^{Kon} **κηλος**^{Adv}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶ^{Adv} ἐς τε^{Pt} κινύτι.^D PräAkt
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^N Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} αὐτὴ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^G ἄμυδις^{Adv} τῷ^D δ^{Pt} ἐξ^{Pt} ἐμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτιρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπε^{Adv} ἰεμένῃ^N δύνατο, προθέοντος^G ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^N μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρὰ κλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^N δ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N ἐλίσσθη.
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^D μιν^A ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶ^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **προμο**λῆς· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} **ἀντίοι**^{AdjN} ἡγερέ^N θοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ^{Pt} **ἐνό**ησαν ἅ^N καστον ὁμῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} γον τε^{Pt} πό^N ληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} **κα**ταβλώ^N σκοντας, ἅ^N **θάμβη**σαν δ^{Pt} ἐσι^N δόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδί^{Adv}η **Πελί**αο παρ^{Prp} ἐκ^N νόον **ἰθύ**οντας.^N_{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^Nροιο πο^N **δηνεκές**^{AdjN} ἄμ^Nφέχετ' ὦ^Nμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄρ^{Pt} γος ἄρ^{Pt} εστορί^Nδης **λάχ**νη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} **καλῆν**^{AdjA}
schwarz, aber er schöne

[326] **δίπλακα**, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅ^N πασσε κα^N σιγνή^N τη **Πελό**πεια.
die ihm gab

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^Nπις^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} **διεξερέ**εσθαι ἔ^Nκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγο^Nρήνδε^{Adv} **συ**νεδριά^Nσθαι ἄ^Nνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} **ἰλλομέ**νοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} **λαίφεσιν**, ἡδ^{Kon} καὶ^{Kon} **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ**νῳ^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} **πάντες** ἐπι^Nσχερῶ^{Adv} **ἐδριό**ωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν^N δ^{Pt} **Αἴσωνος** υἱός^N ἐ^N **υφρονέ**ων^N_{PräAkt} μετέ^Nειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^Nλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N_{Pr} τε^{Pt} **νη** ἐ^Nφοπλίσ^Nσασθαι ἔ^Nοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} **κόσμον** ἐ^Nπαρτέα^N κεῖται **ἰ**οῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **δη**ναιὸν^{AdjA} ἐ^Nχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔ^Nκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί**ης, ὅτε^{Kon} **μοῦνον**^{AdjA} ἐ^Nπιπνεύ^Nσουσιν ἅ^N ῥται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{AdvN} ξυνός γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{AdvN} ξυνά ^{Pt} δ' ἅμι ^D ^{Pr} πέλονται ^{Pt} ἐς Αἰήταο ^{Pt} κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdvA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἐλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ^D ὧ ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ξκάστα ^{AdvN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{Pt}ας τε με ^{Pt} τὰ ^{Prp} ξείνοισι ^{Pt} βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ^{Adv} ὥς φάτο· ^{Pt} πάπτηναν ^{Pt} δέ νεοί ^{AdvA} θρασύν ^{Pt} ἦρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσοισι· ^{AdvD} μιῇ ^{Pt} δέ ^A ^{Pr} πάντες ^{Pt} αὐτῇ
sitzend in in einer aber ihn

[343] ^{Pt} σημαίνειν ^{Pt} ἐπέτελλον· ^N ὁ ^{Pt} δ' αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Pt} περ ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] ^{Pt} δεξιτε ^{AdvA} ῥὴν ^{Pt} ἀνά ^{Prp} χεῖρα ^{Pt} τανύσασατο ^{Pt} φώνησέν τε ^{Pt} αὐτῷ
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] ^N μή τις ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· ^{Pt} οὐ γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] ^{Pt} πείσομαι· ^{Kon} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{AdvA} ἄλλον ^{Pt} ἀναστήσεται ^{Pt} ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ^{Pt} ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ^{Pt} ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} ^{Pt} δ' ἦνεον, ^{Kon} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ^{Pt} ἦρα κλέης· ^{Pt} ἀνά ^{Prp} ^{Pt} δ' αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdvN} ὠρνυτ' ^{Pt} ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] ^{AdvN} γηθόσυ νος, ^{Kon} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ^{Pt} δ' ἔμοι ^D ^{Pr} κῦδος ^{Pt} ἐπιτρῶ ^{Pt} πᾶτε ^{Pt} μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ^{Adv} ξ^{Pt} πειθ^{Adv}, ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν^{Adv}, ἐ^{Pt} ρητύ^N οἰτο^N κέ^{Pt} λευθα^N.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον^N ἀ^{Pt} ρεσσάμε^N νοι^N AorMed^N θυέ^N εσσιν^N
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Pt} τυνώ^N μεσθα^N πα^N ρασχεδόν^{Adv}. ὅφρα^{Kon} δ^{Pt}, ἴ^{Pt} ωσιν^N
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ^{Pt} μοι^D Pr^N σταθ^N μῶν ση^N μάντορες, οἷσι^D Pr^N μέ^N μηλεν^N
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βό^N ας^N ἀγέ^N ληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρί^N ναντας^N AorAkt^N ἐ^{Pt} λάσσαι, ^N
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^N ἐρύ^N σαιμεν^N ἐ^N σω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμε^N νοι^N AorM/P^N πεπά^N λαχθε^N κα^N τὰ^{Prp} κλη^N ἴδας ἐ^N ρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καί^{Kon} βωμὸν ἐ^N πάκτιον^{AdjA} Ἐμβασί^N οιο^N
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν^N ἀπό^N λωνος, ὃ^N Pr^N μοι^D Pr^N χρει^N ων ὑπέ^N δεκτο^N
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέ^N ειν δεί^N ξειν^N τε^{Pt} πό^N ρους ἀλός, ἐ^N Kon^N κε^{Pt} θυ^N ηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G Pr^N ἔθεν^G Pr^N ἐξάρ^N χωμαι ἀ^N εθλεύ^N ων^N PräAkt^N βασι^N λῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα, Pt^N καί^{Kon} εἰς^{Prp} ἔρ^N γον πρῶ^N τος^{AdjN} τράπεθ^N. οἱ^N Pr^N δ^{Pt}, ἐπα^N νέσταν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμε^N νοι^N PräM/P^N ἀπο^{Prp} δ^{Pt}, εἴματ' ἐ^N πήτριμα^{AdjA} νηή^N σαντο
 gehorchend von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐ^N πῖ^{Prp} πλατα^N μῶνι, τὸν^N Pr^N οὐκ^{Pt} ἐπέ^N βαλλε^N θά^N λασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερί^N ἡ^{AdjN} δέ^{Pt} πά^N λαι^{Adv} ἀπο^N ἐκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ^{Pt}, ἐ^N πικρατέ^N ως^{Adv} Ἄρ^N γου ὑπο^N θημοσύ^N νησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὀπλῶ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PrāAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἔν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Adv} ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^{Kon} οἰο βίην ἔχοι ἀντιό^Aωσαν^{PrāAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅ^Aσον^{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Adv} ραν εἰς^{Adv} ἄλδς ὅσσάτι^{Adv} ὄν^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομέν^Nη^{PrāM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Adv}ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῶ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας.
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A ἔπι^{Prp} πρῶ^{Adv} τησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PrāAkt} δι^{Prp} αὐτῶν^G φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} προύχοντα^{A PrāAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν ἀμφοτέ^{Adv}ρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἔν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^N δ^{Pt} ἦν^{Adv} σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεῖ^N βρῖσαντες^N AorAkt ἰῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ^N
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ὧ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν^N
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι^N Präm/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλῖας^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ'^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον ἄισοντες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες^N
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός^N οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατῆρτυον^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν^N
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ'^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλιν διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίαν^N ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων^N
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷσιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῳ, ἐπὶ Prp zur, δ', Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες^N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv von dort, δ', Pt aber, αὖ Adv wieder, λάλῳ γὰρ ἄλλος σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες^N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ufer nahen, ἀπόλῳ λωνος,

[404] Ἀκτίου^{AdjG} des Aktios, Ἐμβασιόιοι^{τ', Pt} und, ἐπώνυμον^{AdjA} namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ, Pt aber, τοί^D Pr dir, γέ, Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης^{AdjG} trockener, στόρεσαν breiteten aus, καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ', Pt aber, αὖ Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες^N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδοι^{δύω Adj} zwei, βόε. τοὺς^A Pr die beiden, δ', Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι^{AdjKmpN} jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ^N Pr sie, δ', Pt aber, ἄρ', Pt ja, ἔπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά^{τ', Pt} und, οὐλοχύτας^{τε, Pt} und, παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} aber, ἰήσων

[410] εὐχετο κεκλόμενος^N PerM/p angerufen habend, πατρώιον^{AdjA} väterlichen, ἀπόλῳ λωνα.

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς^{τε, Pt} und, πόλιν^{τ', Pt} und, Αἰσωνίδα^{AdjA} Aisonische, ναίων^N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο^{AdjG} unseres, τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} namens gleich, ὅς^N Pr der, μοι^D Pr mir, ὑπέσσης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένω^D Präm/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν^{καί Kon} und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς^N Pr selbst, γὰρ^{Pt} denn, ἐπαίτιος^{AdjN} Urheber, ἔπλευ ἄέθλων.

[415] αὐτὸς^N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν^{Prp} mit, ἄρτεμέεσσιν^{AdjD} unversehrten, ἐταίροις

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσων, ὅσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^{Adv} λιν^{Adv} βω^N μῶ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὤν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν, ^D ἔκηβόλε, δέξο^N θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στην^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες· ^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχά^N λῆ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσών^N ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N ^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω ^{AdjD} πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἥριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περὶ^N ριπρῇ δῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς, Adv δεῖράν τεPt βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τεPt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N AorAkt πύκαAdv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶPrp σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼνιδης, γῆθει δὲPt σέλας θεοῦμενος^N Präm/P ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσεAdv λαμπόμενον^A Präm/P θυέων ἅποPrp τοῖτό^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμονAdjA ἄισουσιν^A PrÄkt
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἰψάAdv δ'Pt ἀπηλεγέωςAdv νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδεAdv κῶας ἄγοντας^A PrÄkt ἀπειρέσιοιAdjN δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσεAdv τεPt δεῦρόAdv τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇAdjD ὑπὸPrp δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθιAdv πούPt πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδεAdv κακοῖςAdjD δεδαώς^N PerAkt ἔτιAdv καὶKon πάροςAdv οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸνAdjA πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^N ης αἰ^N οντες^N PrAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ἔλεν^{Pt} ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥλι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται ἄ^{Pt} ρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PrAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt} οιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt} θοισι βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PrAkt/P πολι^{Pt} οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ἔ^{Pt} κειτο^{Pt}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρὸν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt}, οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καί^{Kon} οἶνω^{Pt}
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται, ὅτ^{Kon} ἄ^{Pt} ατος^{AdjN} ὕβρις ἀ^{Pt} πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν ἔ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PrAkt ἐ^{Pt} οικῶς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεὶς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπ^{Pt} νείκεσεν ἰδας^{Pt}
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt} δη, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐ^{Pt} λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{ArtN} ὀν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr}δαμνᾷ
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N, ^{PräM/P}τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκτιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{ArtN} θεοῦρον^{AdjN}, ὅ^{ArtN} τω^D ^{Pr}περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^N ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr}ὀφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσά^{ArtN} τι^A ^{Pr}περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr}πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο^N, ^{PräM/P}καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr}Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.¹
 solchen mich aus Arene bringst du.¹

[472] ἢ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N, ^{AorMed}πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{ArtN} τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδ^{ArtN} μων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr}εἰς^{Prp} αἴτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D ^{Pr}περ^{Pt} ἀνὴρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N δ'^{Pt} ἄτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
 ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
 solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^A ἰσχυροῦ^D οὐδ'^{Pt} ὅσον^A ἰσοφαιρίζεις
 denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁμοιοῖς
 dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN} Ἀητοῖ^D δαο, καὶ^{Kon} ἰφθυμοῖ^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N
 beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'^N· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδας
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ἐπιλλίζων^N ἡμείβετο κερτομίλοισιν^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νῦν^{Adv} τόδε^A σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,
 ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A Ἀλκιάδῃσι πατὴρ^{AdjN} τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
 welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
 bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·'
 weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A ὁμοκλήσαντες^N ἐταῖροι
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο δὲ ἐκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόςεντος ἔχον κράτος Οὐλύμιοι·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὅφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
und und dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^Nσχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐπὶ ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὀρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπὶ ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^N
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθὺ ^Nμῶ· τοῖ ^{AdjA}όν ^Dσφιν ^{Pr}ἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nθέμις, ^Nἑστῇ ^Nώτες ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^Dὑπνόν ^{Pt}διὰ ^{Prp}κνέφας ^Nἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^Nἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰπεῖ ^{AdjA}νάς ^Nἶδεν ^Nἄκριας, ^Nἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^Nτινασσομένης ^Gἀλδς ^Nἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^NΤίφυς· ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ^Nἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναι ^Nτ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^Nκαὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^NΠαγασίους ^{AdjN}ἠδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^N
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλίας ^{AdjN}ἶαχεν ^NἈργῶ ^Nἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dδόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^Nτό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^NἈθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀνά^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'Adv δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλετο δ'Pt ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερ^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦσαν
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt, ὥστ'^{Kon} ἦίθεοι φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'Pt ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμη
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτει δ' ὑπὲρ ἡλίου φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοερὸιο διειδομένη πεδίῳ.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἄνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δ' ἐνύμφαι
zu befahren pflegten· auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρως χεῖρεσσιν ἐπικραδᾷοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίσιν ἐπ' ὠλένιον φέρουσα
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἳ δ' ὅτε λῖμὸς περιηγέας κάλλιπον ἄκτῃν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μή τι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τό τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N AorMed ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^N PräAkt ὑπερ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης^{PerM/P}
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^N λιν, ὁ^N δέ^{Pt} τ^{Pt} εἶσι^{Adv} παρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος·
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπίροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπῆιός^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^N γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A κυδαίνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μῆλων
 und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης^G ἄλός οἷδματι· διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν·
 diese aber noch nennen sie.

[592] ξυθεν^{Adv} δε^{Pt} προτε^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} παρεξέθε^{Adv} ον Μελί^{Adv}βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτην^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυσ^{Adv}ήνεμον^{AdvA} εἰσορό^{Adv}ωντες.^{N PrAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv}ωθεν^{Adv} δε^{Pt} ὁμό^{Adv}λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv}ωντες.^{N PrAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv}νην^{Adv} perM/p παρε^{Adv}μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Pt}πέκ^{Prp} ποτα^{Adv}μοῖο βα^{Adv}λεῖν ἁμύ^{Adv}ροιο ῥέ^{Adv}εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δε^{Pt} Εὐρυμε^{Adv}νάς^{Adv} τε^{Pt} πολυκλύ^{Adv}στους^{AdvA} τε^{Pt} φά^{Adv}ραγγας
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv}ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv}σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv}ναια^{AdvA} Καναστραί^{Adv}ην^{AdvA} ὑπέρ^{Prp} ἄκρην^{Adv},
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv}οι^{AdvN} πνοι^{Adv} ἧ ἀνέ^{Adv}μοιο θέ^{Adv}οντες.^{N PrAkt}
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ^{Adv}ρι δε^{Pt} νισσομέ^{Adv}νοισιν^{Adv} D PrM/p Ἄ^{Adv}θω ἀνέ^{Adv}τελλε^{Adv} κολώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv}η^{AdvN} ἧ^{N Pr} τόσσον^{AdvA} ἀ^{Adv}πόπροθι^{Adv} Ἀ^{Adv}ἡμνον^{Adv} ἐ^{Adv}οὔσαν^{Adv},^{A PrAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{Adv} A Pr ἐς^{Prp} ἐνδι^{Adv}όν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv}ύστολος^{AdvN} ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv}νύσσαι^{Adv},
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} κορυ^{Adv}φῇ σκιά^{Adv}ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}σάχρη^{Adv} Μυ^{Adv}ρίνης.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{Adv} D Pr δε^{Pt} αὐτῇ^{Adv}μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv}εν καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}πι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{Adv}ής^{AdvN} τετά^{Adv}νυστο δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Prp} ἡελί^{Adv}οιο βο^{Adv}λαῖς ἀνέ^{Adv}μοιο λι^{Adv}πόντος^{Adv} G AorAkt
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίνῃ κραναήν^{AdjA} Σιντήϊδα^{AdjA} Ἀῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ'Adv ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο παροικομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ'Pt ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνδός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δῆρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλαι^{AdjV} ζήλοιο^{τ'Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ'Prp εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ'Pt ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ'Pt ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψίπυλεια Θόαντος, ὃ^{N Pr} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'Pt ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθ'Prp ἀλδός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴKon κε^{Pt} φύγη. καὶKon τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{Pr}
 aber und und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἄροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^ᾤ θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spächten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπό^{Kon} τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιάλῳ προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμχανί^η δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἦωρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] ^{Adv}τείως ^{Pt}δ' ^{Adv}αὐτ' ^{Prp}ἐκ ^{Adv}νηὸς ἀριστῆες ^{Adv}προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα ^{Adv}θρόνον, ^{Dpt}τῷ πέρ ^{Pr}τῷ μέλει ^{Pt}σεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίαν καὶ ^{Kon}σκήπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείαν,
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο ^{Adv}τοῦ κῆρος, ^Nὃς ^Dοἱ ^{Pr}μνήστιν πόρε πάντων ^{Adv}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον, ^{Adv}οὐδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Pt}περ' ^{Adv}ἀποιχομένου ^GἈχέρωντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίναν ἀπροφάτους ^{Adv}ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ^{Kon}ἤγ' ^{Npt}ἔμπεδον ^{Adv}αἰὲν ^{Adv}ἀμειβομένην ^Nμεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι ^{Adv}ὑποχθονίοις ^{Adv}ἐν ἁρίθμῳ, ^{Adv}ἄλλοτ' ^{Prp}ἐς ^{Adv}αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ^{Adv}ζωοῖσι ^{Adv}μετ' ^{Adv}ἀνδράσιν, ^{Kon}ἀλλὰ ^{Pr}τί ^{Adv}μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδην ^{Adv}χρεῖώ με ^Aδιηνεκέως ^{Adv}ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς ^Nῥα ^{Pt}τόθι ^{Adv}ὑψιπύλιν μιλίεστο δέχθαι ἰόντας ^A
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομήνοιο ^{Adv}δι' ^{Prp}κνέφας, ^{Pt}οὐδ' ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἤοι
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ ^{Prp}πνοὶ ἢ βορέαο.
lösten bei

[653] Λημνιάδες ^{Adv}δὲ ^{Pt}γυναῖκες ἀνὰ ^{Prp}πτόλιν ἴζον ἰούσαι ^N
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ^{Prp}ἀγορὴν, αὐτὴν ^Nγὰρ ^{Pt}ἐπέφραδεν ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ^{Kon}ῥα ^{Pt}ὅτε ^{Kon}δοῦν μάλα ^{Adv}πᾶσαι ^{Adv}ὁμίλαδον ^{Adv}ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἧN Pr γ'Pt ἐνιPrp τῇσινArtD ἐποτρύνουσανN PrÄkt ἀγόρευεν·
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦΦιλαί,ijV εἰKon δ'Pt ἄγεδῆPt μενοεικέαAdjA δῶρα πόρωμεν
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν,οἷάA Pr τ'Pt ἔοικενἄγεινἐπὶPrp νηὸςἐχόντας,A PrÄkt
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα,καὶKon μέθυλαρόν,AdjA ἵν,Kon ἔμπεδονAdjA ἔκτοθιAdv πύργων
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν,μηδ'Kon ἄμμεA Pr κατὰPrp χειρὶώ μεθέποντες,N PrÄkt
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέωςAdv γνῶωσι,καὶκῆAdjN δ'Pt ἐπὶPrp πολλὸνAdjA ἵκηται
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις·ἐπεὶKon μέγαAdjA ἔργονἐρέξαμεν,οὐδέPt τιA Pr πάμπανAdv
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇδὲςAdjN καὶKon τοῖσιD Pr τόArtN γ'Pt ἔσσεται,εἰKon κεPt δαεἶεν·
 herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃAdjN μὲνPt νῦνAdv τοίῃAdjN παρενήνοθεμῆτις·
 unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέωνG Pr δ'Pt εἰKon τιςN Pr ἄρειονAdjAKmp ἔποςμητίσεταιἄλλη,AdjN
 eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω·τοῦG Pr γάρPt τεPt καὶKon εἵνεκαPrp δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·
 erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥςAdv ἄρ'Pt ἔφη,καὶKon θῶκονἐφίζανεπατὴρδ'οἷοG Pr
 so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείπον·AdjA αὐτὰρKon ἔπειταAdv φίλῃAdjN τροφὸςὥρτοΠολυξῶ,
 steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραιδῆPt ῥίκνοῖσινAdjD ἐπισκάζουσανN PrÄkt πόδεσσιν,
 eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳἐρειδομένηN PrÄkt/M/P περὶPrp δέPt μενέαιν'N PrÄkt ἀγορεύσαι·
 sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇD Pr καὶKon παρθενὶκαὶAdjN πῖσινρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριόωντο
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Pt} | λευ^{AdjD} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^D | πιχνο^{PräAkt} | ούση^D | ἐ^{Pt} | θείραις.

unvermählte | mit weißen | zart behaarten

[673] στή^{Pt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | νί^{Prp} | μέσ^{AdjD} | σῇ^{AdjD} | ἀγο^{Pt} | ρῇ^{Pt} | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε | δειρὴν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ^{Adv} | κά^{Adv} | μό^{Adv} | λίσ^{Adv} | κυ^{AdjG} | φοῖο^{AdjG} | με^{Pt} | ταφρένου, | ὥδέ^{Adv} | τ^{Pt} | ἐ^{Pt} | εἶπεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ^{Pt} | ῥα^{Pt} | μέν^{Pt} | ὥς^{Kon} | αὐ^D | τῇ^D | περ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φανδάνει | ὕψι | λείη.

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμψω^{Pt} | μὲν^{Pt} | ξεί^{Pt} | νοισιν, | ἐ^{Kon} | πεῖ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄ^{AdjAKmp} | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^{Pt} | πᾶσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖν^D | γέ^{Pt} | μὴν^{Pt} | τίς^N | μῆτις | ἐ^{Pt} | παύρε^{Pt} | σθαι | βίο^{Pt} | τοιο.

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Pt} | πιβρί^{Pt} | σῃ | θρή^{Pt} | ιξ | στρατός, | ἢ^{Kon} | τίς^N | ἄλλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{Pt} | ὧν, | ἅ^N | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Prp} | ἀνθρώ^{Pt} | ποιοι | πέ^{Pt} | λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} | καὶ^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅς^N | ὀ^{Pt} | μιλος | ἀ^{Pt} | νωί^{Pt} | στως^{Adv} | ἐ^{Pt} | φικάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | μακά^{Pt} | ῥων | τίς^N | ἀ^{Pt} | ποτρέποι, | ἄλλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Pt} | πίσσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δῆιο^{Pt} | τῆτος | ὑ^{Pt} | πέρτερα^{AdjN} | πῆματα | μίμνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γερα^{Pt} | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^{Pt} | ποφθινύ^{Pt} | θωσι | γυ^{Pt} | ναῖκες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{Pt} | ραί^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄγο^{Pt} | νοί^{AdjN} | στυγε^{Pt} | ρὸν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | γῆρας | ἔ^{Pt} | κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} | τῇ^{Pt} | μο^{Adv} | βῶ^{Pt} | σεσθε | δυ^{Pt} | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | βα^{Pt} | θεΐαις^{AdjD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{Pt} | τοί^{AdjN} | βόες | ὑμῖν^D | ἐ^{Pt} | νιζε^{Pt} | χ^{Pt} | θέντες^N | ἄ^{Pt} | ρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^{Pt} | μον^{AdjA} | νει^{Pt} | οῖο | δι^{Pt} | ειρύσ^{Pt} | σουσιν | ἄ^{Pt} | ροτρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν ἀμή^{sonται};
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^περχόμε^{νόν^A} που^{Pt} ὁ^{ίομαι} εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^φέσσε^{σθαι} κτερέ^{ων} ἀπό^{Prp} μοῖραν ἐ^λοῦσαν^A
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς^{Adv} ἣ^N θέμις ἐ^{στί} πά^{ρος^{Adv}} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} δέ^{Pt} πά^{γχυ^{Adv}} τά^{δε^A} φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^πήβολός^{AdjN} ἐ^{στ} ἄ^{λε^{ωρή}},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πι}τρέ^{ψητε} δό^{μους} καὶ^{Kon} ληίδα^{πᾶσαν^{AdjA}}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὕμετέ^{ρην^{AdjA}} ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} ἄ^{στ}υ μέ^{λεσθαι}.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐ^ν δ'·^{Pt} ἀγο^{ρή} πλη^{το} θρόου. εὖ^{αδε} γάρ^{Pt} σφιν^D
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἄ^{τὰρ^{Kon}} μετὰ^{Prp} τήνγε^A πα^{ρα}σχεδόν^{Adv} αὐ^{τις^{Adv}} ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] ὕψιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{πο}βλή^{δην^{Adv}} ἔπος^{ηῦδα}.
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πά^{σῃσιν^{AdjD}} ἐ^φανδάνει ἥ^{δε^N} με^{νοιή},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγε^{λον} ὅ^τρῦ^{ναίμι}.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} ἄ^{σσον^{Adv}} ἐ^{οὔσαν^A}
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο^{μοι^D}, τοῦδ'·^G ἀνέ^{ρος} ἀντιό^{ωσα^N}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅ^rστις^N στόλου ἡγεμο^r νεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^A πρ^r οἱ^D πρ^r δὴ^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^r μῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} ὁ^r πτ^r αὐ^r τοὺς^A πρ^r γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^r πτ^r ἐ^rθέ^r λωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^r θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐ^rπι^r βαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^r πτ^r καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} ὁ^r πτ^r εἰς^{Prp} ἐ^rδν^{AdjA} ὥ^rρτο νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς^{Adv} ὁ^r πτ^r καὶ^{Kon} ἴ^rφινό^rη Μινύ^rας ἵ^rκεθ'· οἱ^N πρ^r ὁ^r πτ^r ἐ^rρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A πρ^r τί^A πρ^r φρονέ^rουσα^N PräAkt με^r τή^rλυθεν. ὥ^rκα^{Adv} ὁ^r πτ^r τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη^{Adv} μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν ἐξερέ^rοντας·^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r τοί^D πρ^r μ^A πρ^r ἐ^rφεί^rκε Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^r ὅς^r πρόμον, ὅ^rστις^N ὁ^r πρ^r ὤ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^A πρ^r οἱ^D πρ^r δὴ^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^r μῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} ὁ^r πτ^r αὐ^r τοὺς^A πρ^r γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^r πτ^r ἐ^rθέ^r λητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐ^rπι^r βαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^rς^{Adv} ἄ^rρ^r πτ^r ἔ^rφη· πάν^r τεσσι^{AdjD} ὁ^r πτ^r ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε μῦ^rθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ^rλῃν ὁ^r πτ^r εἴ^rσαντο κα^r ταφθιμέ^rνοιο^G PerM/P Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A PerAkt ἀ^rνασσεμέν· ὥ^rκα^{Adv} ὁ^r πτ^r τόν^A πρ^r γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ' αὐτοὶ^{N_{Pr}} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N_{Pr}} γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} ὁπάσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγά μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ῥήϊτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελι^{on} ἀνιόντα^{A_{PräAkt}}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^{A_{Pr}} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ' ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ' ἄρ' ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι' ἀκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^{N_{PräM/P}} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^{N_{PräM/P}} ὅς^{N_{Pr}} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N_{PräAkt}} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ' ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^{A_{Pr}} οἷδε^{N_{Pr}} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζέουσας^{A_{PräAkt}} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ,^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Kon}το πέ^{Kon}λας^{Adv}, τῆς^G οἷ^Nγε^N νέ^{Adv}ον^{Adv} βά^{Kon}λ^{Kon}οντο δο^{Kon}μαί^{AdjA}ους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ^{Kon}με^{Kon}νοι^N Ζῆ^{Kon}θος μέ^{Pt}ν ἐ^{Kon}πω^{Kon}μαδόν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐ^{Kon}ρεος ἡ^{Kon}λιβή^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μο^{Kon}γέ^{Kon}οντι^D ἐ^{Kon}οικώ^Nς^{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπ^{Prp} οἷ^D χρ^{Kon}υσέ^{Kon}η^{AdjD} φό^{Kon}ρ^{Kon}μιγγι λι^{Kon}γαίνων^N Prä^{Kon}akt
aber auf ihm goldener φόρμιγγι modulierend

[741] ἦ^{Kon}τε, δις^{Adv} τό^{Kon}σῃ^{AdjA} δέ^{Pt} με^{Prp}τ^{Prp} ἴ^{Kon}χνια νί^{Kon}σσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξ^{Kon}εἰ^{Kon}ης^{Adv} δ^{Pt} ἡ^{Kon}σκη^{Kon}το βα^{Kon}θυ^{Kon}πλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυ^{Kon}θέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ^{Kon}ρεος ὀ^{Kon}χμά^{Kon}ζουσα^N Prä^{Kon}akt θο^{Kon}ν^{AdjA} σά^{Kon}κος· ἐ^{Kon}κ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D Pr^{Kon} ὤ^{Kon}μου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Kon}χυν ἐ^{Kon}π^{Prp} σκα^{Kon}ι ὀ^{Kon}ν^{AdjA} ξυ^{Kon}νο^{Kon}χῆ κε^{Kon}χά^{Kon}λαστο χι^{Kon}τῶ^{Kon}νος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέ^{Kon}ρθεν^{Adv} ὑ^{Kon}πέ^{Kon}κ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖ^{Kon}ο· τὸ^N Pr^{Kon} δ^{Pt} ἀ^{Kon}ντί^{Kon}ον^{Adv} ἀ^{Kon}τρε^{Kon}κές^{AdjN} αὐ^{Kon}τῶ^{Kon}ς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χα^{Kon}λκεῖ^{Kon}η^{AdjD} δει^{Kon}κῃ^{Kon}λον^{AdjN} ἐ^{Kon}ν^{Prp} ἀ^{Kon}σπί^{Kon}δι φα^{Kon}ίνε^{Kon}τ' ἰ^{Kon}δέ^{Kon}σθαι^{Kon}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐ^{Kon}ν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶ^{Kon}ν ξ^{Kon}σκε^{Kon}ν λά^{Kon}σι^{Kon}ος^{AdjN} νο^{Kon}μός· ἀ^{Kon}μφι^{Kon} Pr^{Kon} δέ^{Pt} βο^{Kon}υσιν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τη^{Kon}λεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρ^{Kon}ναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Kon}ες Ἡ^{Kon}λεκ^{Kon}τρώ^{Kon}ωνος^{Kon}
kämpften und

[749] οἱ^N Pr^{Kon} μέ^{Pt}ν ἀ^{Kon}μυ^{Kon}νό^{Kon}με^{Kon}νοι^N Prä^{Kon}akt ἀ^{Kon}τὰ^{Kon}ρ^{Kon} οἱ^N Pr^{Kon} γ^{Pt} ἔ^{Kon}θ^{Kon}έ^{Kon}λον^{Kon}τες^N Prä^{Kon}akt ἀ^{Kon}μέ^{Kon}ρσαι^{Kon}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισται^{Kon} Τά^{Kon}φι^{Kon}οι^{Kon} τῶ^Gν Pr^{Kon} δ^{Pt} αἵ^{Kon}ματι δε^{Kon}ύ^{Kon}ετο λει^{Kon}μῶ^{Kon}ν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐ^{Kon}ρσή^{Kon}εις^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ^{Pt} ὀ^{Kon}λί^{Kon}γους^{AdjA} βι^{Kon}ό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆ^{Kon}ας^{Kon}
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Pt} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τι νάσσων^N ^{PräAkt}
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἦν^{ia}, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D εἶσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D δέ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνυμένοιο^G ^{PräM/P}
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπὸλλων φοῖβος ὁ^N ἰστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv} πολλός^{AdjN}, ἐ^{AdjA} ἦν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καὶ λύπτης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^A ^{Pr} ῥ' ἔτεκέν^{Pt} γέ^{Pt}
 kühn groß, den ja gebaar eben

[762] δὲ^{AdjN} ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebaar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^Nων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N ^{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A ^{Pr} κ' εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκλήν^{AdjA} τιν^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} ὧρα θεῖ^{Pt}ς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} ἐλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^{Pt} λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^N νη^{Pt}· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} αινεν ἔ^{Pt} πεισθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπε^{Pt} ρήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν ὁ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} ας ἐρι^{Pt} δας φιλό^{Pt} τητος ἔ^{Pt} κητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ ὁ^{Pt} ἴμε^{Pt} ναι προτὶ^{Prp} ἄστ^{Pt}υ, φα^{Pt} εινῶ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN},
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{AdjD} ρησιν ἐ^{Pt} εργόμε^N ναι^{Pt} καλύ^{Pt} βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{Pt}σαντο ὁ^{Pt} μων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{Pt} λοντα, ἄ^{Pt}_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{AdjG} οιο^{AdjG} δι^{Pt} ἥρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐ^{Pt} ρευθόμε^N νος, γάνυ^{Pt}ται ὅ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{AdjG} οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμέ^{Pt} ρουσα^N μετ^{Prp} ἄλλοδα^{Pt} ποῖσιν ἔ^{Pt} ὄντος^G
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{Pt} στὴν^{AdjA} κομέ^{Pt} ουσι το^{Pt} κῆες·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{AdjN} λος πρό^{Prp} πό^{Pt} ληος ἀ^{Pt} νά^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως·
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{Pt} ων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐν^{Pt} τὸς ἔ^{Pt} βησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι μὲν^{Pt} ὅ^{Pt} πισθεν ἐ^{Pt} πεκλονέ^{Pt} οντο γυ^{Pt} ναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω· ὁ^N Pr δ'Pt ἐ^{Pt} π^{Prp} χθονός ὄμματ' ἐ^N ρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἄ^{Pt} πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'Kon ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἔ^{Pt} κανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] ὕψιπύ^N λης· ἄνε^{Pt} σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφανέντι^D AorSPas θε^N ράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^{Adv} κτοισιν^{AdjD} ἀ^{Pt} ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A Pr ἰφινό^N η κλι^N σμῶ ξν^{Pt} Prp παμφανό^N ωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄ^{Pt} γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr δ'Pt ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} η μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^{Pt} π^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐ^N τως^{Adv}, ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄ^{Pt} στυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^N ης ἐπ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας· κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νημερτές^{Adv}, ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^N ητε καί^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} ὀρηκί^N ην, οἳ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} α^N ναιετά^N ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δῆμου ἄπορνούμενοι^N λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νῆ^ων, αὐτῇσι^D δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^N τῷ^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^D ματί^{AdjD} ἤ^{AdjD} εἴξαντες, ^N ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακόν^{AdjN} προὔβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ἄνετελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῳ^{Adv} δ' ἄδμητές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A ὀρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρικῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

- [816] λῶβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{Adv}ροιθεν, ἀ^{Adv}εἰκέα^{AdjA} παῖδες ἄ^{Adv}μυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{Adv}σιν^{Adv}ή^{Adv}τοι^{Adv}σι κα^{Adv}σιν^{Adv}ή^{Adv}τη^{Adv} μελε^{Adv} θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ^{Kon} οἷ^{Adv}αι^{Adv} αἰ^{Adv}κοῦ^{Adv}ραι^{Adv} λη^{Adv}ί^{Adv}τιδες^{Adv} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δό^{Adv}μοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^{Adv}ροῖς ἀγο^{Adv}ρῇ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^{Adv}νησι μέ^{Adv}λοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N πρ^{Pr} θεὸς ἄμμιν^D πρ^{Pr} ὑ^{Adv}πέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^{Adv} θάροςος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^{Adv}ερχομέ^{Adv}νους^A πρᾶμ/ρ^{Pr} ὅρῃ^{Adv} κῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἔν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{Adv}οιεν ἅ^{Adv}περ^A πρ^{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} ἐπ^{Adv} πῃ^{Adv} ἄλλῃ^{Adv} ἀλ^{Adv}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D πρ^{Pr} ληιά^{Adv} δεσσι^{Adv}ν^{Adv} ἀ^{Adv}φορμῃ^{Adv} θέντες^N ἀορ^{Pas} ἔ^{Adv}κοι^{Adv}ντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^{Adv}νοι^N ἀορ^{Med} παῖ^{Adv}δων^{Adv} γένος, ὅσ^{Adv}σον^N πρ^{Pr} ἔ^{Adv}λειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{Adv} ἀ^{Adv}νὰ^{Prp} πολί^{Adv}εθρον, ἐ^{Adv}βαν^{Adv} πάλιν, ἐν^{Adv}θ^{Adv} ἐ^{Adv}τι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὄρηκί^{Adv}ης ἄρο^{Adv}σιν^{Adv} χιονώδεα^{Adv} ναιετά^{Adv}ουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{Adv}μεί^Nς πρ^{Pr} στρω^{Adv}φᾶσθ^{Adv} ἐπι^{Adv}δήμιοι^{Adv} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖ^{Adv}θι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^{Adv}ειν^{Adv} ἐθέ^{Adv}λοις, καὶ^{Kon} τοι^D πρ^{Pr} ἅ^{Adv}δοι, ἢ^{Pt} τ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^{Adv}πειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός^{Adv} ἐ^{Adv}μεῖ^Gος πρ^{Pr} θό^{Adv}αντος^{Adv} ἔ^{Adv}χοις^{Adv} γέρας· οὐδὲ^{Kon} τί^A πρ^{Pr} σ^A πρ^{Pr} οἶ^{Adv}
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν^{Adv} ὀ^{Adv}νόσσε^{Adv}σθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^{Adv}λήιος^{Adv} ἄλλων^G πρ^{Pr}
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαί^{Adv}η^{Adv} ὅ^{Adv}σαι^N πρ^{Pr} εἰν^{Prp} ἀλλ^{Adv} ναιετά^{Adv}ουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα κὶ ὧν,AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε πόλῃος,Adv
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἁμαλδύνουσα,N,PräAkt φόβου τέλος,οἷον,A,Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ,Kon ὁ,N,Pr τήνγε,A,Pr παρὰβλήδην,Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψιπύλῃ, μάλα,Adv κεν,Pt θυμῷ,AdjG ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν,A,Pr ἄμμι,D,Pr σέθεν,G,Pr χατέουσιν ὁπάξεις,Adv
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος,AdjN αὖτις,Adv ἀνὰ,Prp πτόλιν,εὔτ',Kon ἂν,Pt ἔκαστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ,Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ,Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί,D,Pr γ',Pt αὐτῇ,D,Pr καὶ,Kon νῆος· ἔγωγε,NPt,Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθερίζων,N,PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ,Kon με',Pr λυγροί,AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι,Adv
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ,Kon δεξιτέρῃς,AdjG χεὶρὸς θίγεν· αἶψα,Adv δ',Pt ὀπίσσω,Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ,Prp δέ,Pt τόνγε,A,Pr νεήνιδες ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,N,PerM/P ὄφρα,Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα,Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν,AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήα πολλὰ,AdjA φέρουσαι,N,PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA διηνεκέως,Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα^{Pr} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διεπέφραδεν ὕψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^{Pr} τοὺς^A ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γέσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten
- [850] ῥηιδί^Nως^{Adv} κύ^Nπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἡμέρον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψιπύ^Nλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονί^Nδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γέγηθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ^N κνισήεντι^{AdjD} περὶ^{Prp}πλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡ^Nρης υἱ^Nα κλυτὸν^{AdjA} ἦδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολί^Nη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλί^Nης^N δὴ^Nρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνυον αὐθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μή^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰ^N νευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιαι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολλήτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίων^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοιν^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Ἀῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μέγαλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἴκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμών
heraus gegossen seiend | um | aber

[881] ἐρσήεις^{AdjN} | γάνυται, | ται^{ArtN} | δέ^{Pt} | γλυκύν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
tau frisch | freut sich, | die | aber | süßen | ein andermal | anderen

[882] καρπὸν | ἀμέργουσιν | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ται^{ArtN} | γε^{Pt}
brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κυνρόμεναι^N | προχέοντο,
eifrig | um | klagend seiend | strömten hin,

[884] χερσὶ | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοισιν | ἐδεικνύοντο | ἐκαστον^{AdjA}
und | auch | über redeten | je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι.
betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψι^{Adv} | ληήρησατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N
so | aber | auch | erbat sich | genommen habend

[887] Αἰσὺν | δεῶ, | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χήτει | ἰόντος^G
die | aber | ihr | flossen | des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὐτίς^{Adv} | ἐταίροις
'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A
goldenes | mögen bringen | bringend

[890] αὐτως, | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN} | ἥδε^N | δέ^{Pt} | νῆσος
so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber

[891] σκήπτρά | τε^{Pt} | πατρὸς | ἐμεί^G | παρέσσεται, | ἦν^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσω^{Adv}
auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rückwärts | zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρεις
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολίων· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | μενοινῇ
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι.
wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden.

[896] μῶνεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^λ λης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύ^{σαιμι}
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώ^{ωσι} τε κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.[!]

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγατόμενος^N ^{PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^λ λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐνάσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^G ^{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D ^{Pr} ἄλ^{Adv}ις Περί^{αι}ο ἐκ^{Prp}ητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^{ειν}· μοῦ νόν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέ^{πρωται} ^{Pr} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώ^νοντι, ^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβήσαντα^A ^{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^τ ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^{ης} ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^{τι}^{Adv} ζώ^{ον}τας, ^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.[!]
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστή^{ες}· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

- [912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{νοι}^N_{PräM/P} πρυ^{μνήσια} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] αὔσεν ὑ^{πὲρ}^{Prp} πέ^{τρης} ἀλι^{μυρέος}^{AdjG} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕ^{δωρ} δολι^{χῆσιν}^{AdjD} ἐ^{πικρατέ}^{ως}^{Adv} ἐλά^{τησιν}
 schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέρι^{οι}^{AdjN} δ^{·Pt} ὄρ^{φῆος} ἐ^{φημοσὺ} νησιν ἐ^{κελσαν}
 am Abend aber setzten an
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέ^{κτρης} ἄτ^{λαντίδος}, ὄφρα^{Kon} δα^{έντες}^N_{AorSAkt}
 zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρή^{τους}^{AdjA} ἀγα^{νῆσι}^{AdjD} τε^{λεσφορί} ησι θε^{μιστας}
 unaussprechliche mit milden
- [918] σωτέ^{ροι}^{AdjKmpN} κρυό^{εσσαν}^{AdjA} ὑ^{πεῖρ}^{Prp} ἄλα^{ναυτίλ} λοιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{·Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} μ^{υθήσομαι}· ἀλλά^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ^{μῶς}^{Adv} κεχά^{ροιτο} καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον ὄργια^{κεῖνα}^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene
- [921] δαίμονες ἐνναέ^{ται}, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀ^{εἰδῆιν}
 die zwar nicht uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν^{Adv} δ^{·Pt} εἰρεσί^η μέλα^{νος}^{AdjG} δια^{Prp} βένθεα^{πόντου}
 von dort aber schwarzen durch
- [923] ἰέμε^{νοι}^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρη^{κῶν} χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε^{ραίην}^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] ἡμβρον ἐ^{χον} καθύ^{περθε}^{Adv} νέ^{ον}^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελί^{οιο}
 führten oberhalb· soeben ja zwar
- [925] δυομέ^{νου}^G_{PräM/P} χερό^{νησον} ἐ^{πὶ}^{Prp} πρού^{χουσιν}^A_{PräAkt} ἵ^{κοντο}
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ξνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λα^{ιψηρὸς}^{AdjN} ἄ^η νότος, ἰστιά^{δ^{·Pt} οὐρῶ}
 dort ihnen rasch wehte aber
- [927] στησάμε^{νοι}^N_{AorMed} κού^{ρης} ἄθα^{μαντίδος}^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέ^{εθρα}
 aufgestellt habend athamantischen steile

- [928] εἰσέβα^λλον· πέλα^γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ^{περθε}Adv λέ^λλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ^{οι}AdjN ^{οἱ}Ροι^{τειάδος}AdjG ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἰδαί^{ην}AdjA ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔ^χοντες^N ^{PräAkt}haltend.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανί^{ην}AdjA δέ^{Pt} λι^{πόντες}N ^{AorSAkt}ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω^ν,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώ^{την} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D ^{Pr}καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθό^εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἱό^{να} ζαθέ^{ην}AdjA τε^{Pt} πα^{ρήμειβον} Πιτύ^{ειαν}.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^D ^{Pr}γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ δι^{άνδιχα}Adv νηὸς ἰ^{ούσης}G ^{PräAkt}gehend
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύ^{ροντα}A ^{PräAkt}purpurn wogend δι^{ήνυσαν} Ἑλλή^{σποντον}.
vollendeten sie
- [936] ἔ^{στι} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr}αἰ^{πεῖα}AdjN Προ^{ποντίδος} ξνδοθι^{Adv} νήσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀ^{πο} ^{Prp}Φρυγί^{ης}AdjG πολυ^{ληίου}AdjG ἡπεῖ^{ροιο}
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄ^{λα} κεκλιμέ^{νη}N ^{PerM/P}geneigt seiend, ὅ^{σον}A ^{Pr}τ' ^{Pt}ἐπι^{μύρεται} ἰσθμός
in in so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐ^{πιπρη}νῆς^{AdjN} κατα^{ειμένος}N ^{PerM/P}hin gelagert· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυ^{μοι},^{AdjN} κεῖν^{ται} δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῆ^{ποιο}.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἄρκτων μιν^A ^{Pr}καλέουσιν ὁ^{ρος} περι^{ναιετά}οντες^N ^{PräAkt}rings um wohnend·
es nennen
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕβρι^{σταί}AdjN τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναί^{ουσιν}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέ^{ες}, μέγα^{Adv} θαῦμα πε^{ρικτιό}νεσσιν ἰ^{δέσθαι}.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf pleu^{Prp} ρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und Δολίονες ἀμφενέμοντο
be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
seind

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ἄρ' γὰρ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort ἄρ' γὰρ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίους, Καλὸς^{AdjN} δ' ἐλμὴν ὑπέδεκτο θεῖουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, Καλὸς^{AdjN} δ' ἐλμὴν ὑπέδεκτο θεῖουσαν.^{A PräAkt}
schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter κρήνῃ ἐλίποντο,
blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später ἰάονες ἰδρύσαντο
richteten ein

- [960] ἱερὸν, ^NPr θέμις ἦεν, Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς^APr δ' ^{Pt}ἄμυδις^{Adv} φιλό^Nτητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^NPr
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντήσαντες^N ^{AorAkt}ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γένεθλιν
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἵτινες^NPr εἶεν, ἐυξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,
- [964] καὶ^{Kon} σφεας^APr εἰρεσίη πέπιθον προτέρω^{AdvKmp}σε κινόντας^A ^{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι προμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ' ^{Adv}οἷ^NPr γ' ^{Pt}Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι^N ^{AorMed}παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ' ^{Pt}ἐμέλοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' ^{Pt}αὐτὸς^NPr ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D ^{PräM/p}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλ' ^{Pt}ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ ^Dοἱ^{Pr} ἔην φάτις, εὖτ' ^{Kon}ἂν^{Pt} ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^APr γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μὴδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD} ^{Pr}ἐπισταχύεσκον ἱουλοί,
gleich wohl und jenem sprosst nach
- [973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N ^{PräM/p}μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·
- [974] ἀλλ' ^{Kon}ἔτι^{Adv} οἱ^DPr κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἅκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὠδίνων, Μέρπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N
perkotisier entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἰξάντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N Pr^N δῆ^{Pt} σφι^D Pr^N πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^N AorAkt^N
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^N τοι^N Pr^N δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N Pr^N
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt^N ἐ^{Adv} βαλλον^N
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} Pr^N θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^N αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη^N Ζηνός^N ἄ^{Adv} κοιτις^N ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κληῖ^N
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^Nωντες^N PräAkt^N
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^N ναι σκοπι^N ῆν^N ἥ^{Adv} πτοnton^N φό^N νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^Nων^N ἥ^{Adv} ρωες^N ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἤ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἤ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγγεί^Nησι^N δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^Nην^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^N νους^N A^N PrāM/P^N ἐδά^{Adv} ιξαν^N
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv}ον^{Adv} πελέ^Nκεσσι^N τυ^N πέντα^N A^N AorSPas^N
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^Nμοι^N στοι^Nχηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} π^{Adv}ι^{Adv} ρηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^Nτισθέν^N τα^N AorPas^N κρατε^N ρους^N AdjA^N ἀνε^N χοίατο^N γόμφοις^N
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr^N ἐ^{Adv} νι^{Adv} Pr^N ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^N AdjG^N τέ^N ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεῖ^Nης^N Adv^N ἄλ^Nλοι^N AdjN^N μὲν^{Pt} ἐς^N Pr^N ἀλμυρόν^N AdjA^N ἀθρόοι^N AdjN^N ὕδωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^{Kon} λὰς und στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμε^N νοί^{PräM/P} streckend seiend· τοί^N Pr δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} jene aber wiederum, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον, zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρως δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος, aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^{AorMed} gelöst habend προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἶδμα νέοντο. weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N Pr δ^{Pt} ἔθε^{Adv} εν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G PrAkt sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπῇ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοισιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἡδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρῃ, selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D Pr περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P ἐβάλλοντο. bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PrAkt zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρως νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ'^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}^{D Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^ηAdjD ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^{N Pr} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] ἀυαλέ^{οισι}AdjD πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^ωAdjD πέσε δῆμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ^{Pt} ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στήθος μέσον, ^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάν^{τη}Adv δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} οἰόμενόν^{A Präm/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης
- [1038] εἶναι ἀριστή^{ων}AdjG αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^{A Präm/P} κεί^{νοισι}^{D Pr} πολεῖς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'·^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθρόν·^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegsmutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'·^{Pt} ὕακινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'·^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἶνεϊ^{δης} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμον ἤα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέεται τιμαῖς ἡρώϊσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλαιαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν^{στονός} ἐντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'·^{Pt} ὅλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγγερὸν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehene habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} ὕἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ἐν^{Prp} **κονίῃ** καὶ^{Kon} αἵματι **πεπτηῶτα**.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** δὲ^{Pt} **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόων**,^{N PräAkt} **τίλλονται** τε^{Pt} **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} **λαοί** τε^{Pt} **Δολιῶνες**. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις**^{AdjD} **σὺν**^{Prp} **τεύχεσι** **δινηθέντες**.^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} **θέμις**, ἅμ^{Prp} **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἐνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** τόδε^{N Pr} **σῆμα** καὶ^{Kon} **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} **μὲν**^{Pt} οὐδ'^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**.^{G PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} **πόσιος** μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} **κῶ** δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **κύντερον**.^{AdjAKmp} **ἄλλο**.^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν**, **ἄψαμένῃ**.^{N AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** ἀποφθιμένῃν^{A AorM/P} **ἀλσηίδες**.^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} **βλεφάρων** ὅσα^{A Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**.^{AdjA} τὰ^{A Pr} γὰρ^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, ἣν^{A Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **κλείτην**, **δυστήνοιο**.^{AdjG} **περικλεῆς**.^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα** **τον**.^{AdjNSup} δὴ^{Pt} **κεῖνο**.^{N Pr} **Δολιόνι**.^{AdjD} **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἄνδράσι** τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} **Διὸς** **ἤμαρ** ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσασθαι^N ἐδητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖ^{Kon} τ^{Pt} σφιν^D ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] κύζικον ἐνναίοντες^N ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τούθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνέρθησαν ἄελλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα^{Adj} τοὺς^A δέ^{Pt} κα^{Pr} ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^D δ' ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} παρὸς^{Adv} δεδμημένοι^N εὐνάζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπὼ ἀριστήεις πύμα^{AdjA} τούτου^N λάχος^N αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος^N
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^N ἔρυντο.
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N δ' ἄρ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} κα^{Pr} ρήατος Αἰσονίδας
 sie aber ja über blonden

[1085] πῶτ' ἄλκυοντις λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^N
 flog umher mit heller weissagend

[1086] ἀῆξιν ὁρινομένην^G ἀνέμων συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιαθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^N
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετ' ^{AdjN} ἡρώος^N ἀΐξασα^N
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^N παρὰ^{Adv} σκεδόν, ὥδέ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N, χρεὶ^N ὧ σε^A_{Pr} τόδ' ^A ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρόνον^{AdjA} ἰλάξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^N δ' ^{Pt} ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γάρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG}, ἣ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέρις^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γάρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἀνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφέν^{AdjN} θ' ^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
 erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τῷ σφισιν ἐγρομένοις
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲ Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴν ἀναγὼν βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες
 gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδεις σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρόν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φηγοῖσιν ^ἐπιηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεράδος ^{παρε}νήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N δρυῖνοι ^{AdjD} θυηπολίδης ^{ἐμέ}λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^{Δινδυμίνην} ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N μούνοι ^{AdjN} πολλών ^{AdjG} μοιρηγέται ^{ἡδὲ} ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^{Ἰδαίδης} ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^{Ἰδαῖοι} ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη ^{Δικταῖον} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη ^N γαίης ^{Οἰαξίδος} ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A ^{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Ἀἰσονίδης ^{γουνάζετ'} ^ἐπιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D ^{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ^ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^N εσσι^Nν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωή^N
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Nμος^{AdjN} πλά^Nζοιτο^N δι^{Prp} ἡέρος^N, ἥν^A ἐτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^N βασι^Nλῆος^N ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^N καὶ^{Kon} τυπᾶ^Nνω^N ῥεί^Nην Φρύγες^N ἰλάσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Nεσσι^{AdjD}ν ἐπὶ^{Prp} φρένα^N θῆκε^N θυηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Nη^{AdjN} δαίμων^N τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐοικότα^N Περ^{Akt} σήματ' ἐγένετο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^N χέον^N ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Nτη^{AdjN} φύε^N γαῖα^N τε^N ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^N ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^N δ^{Pt} εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^N τε^{Pt} λιπόντες^N Ἀορ^{Akt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^N σιν σαίνοντες^N ἐπήλυθον. ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^N τέρας^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^N νᾶεν^N
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον^N· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε^N διψάδος^{AdjG} αὐτῶς^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^N ἀλλήκτον^{AdjA} ἰησονίην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Nπουσιν^N
aus un ablässig iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^N περιναιέται^N ἄνδρες^N ὀπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεῖς^N θέσαν^N οὔρεσιν^N Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^N τες^N ῥείην^N πολυπότνια^{AdjA}ν αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥ^N
singend viel herrschende aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθα^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαλήναί^{η AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βί^η τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἶσουςαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τοὺς^{A Pr} γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδί^{η Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἥρακλῆης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακί^{δας AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἡρίον Αἰγαί^{ωνος}
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^{N PräAkt} τετρηχότος^{G PerM/P} οἴδατος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} | ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} | τρύφος | ἄλλο^{AdjA} | μὲν^{Pt} | αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} | χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} | πέσε | δόχμιος,^{AdjN} | ἄλλο^{AdjA} | δὲ^{Pt} | πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} | φέρων.^{N_{PräAkt}} | ἀνὰ^{Prp} | δ,^{Pt} | ἔξετο | σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων.^{N_{PräAkt}} | χεῖρες γὰρ^{Pt} | ἀήθεον^{Adv} | ἡρεμέουσαι.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} | δ,^{Pt} | ἀγρόθεν^{Adv} | εἷσι^{φου^{τοσκάφος}} | ἤ^{Kon} | τις^{N_{Pr}} | ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} | εἰς^{Prp} | αὐλιν ἔήν,^{A_{Pr}} | δόρ^{ποιο} | χατίζων,^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} | δ,^{Pt} | ἐν^{Prp} | προμολῇ<sup>τε^{τρυμένα^{A_{PerM/P}}} | γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte</sup>

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} | κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} | δέ^{Kon} | τε^{Pt} | χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} | κακὰ πολλὰ^{AdjA} | ἐῆ^{D_{Pr}} | ῥήσατο | γαστρί.
 hin blinkend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} | ἄρ,^{Pt} | οἷ^{N_{Pr}} | γ,^{Pt} | ἀφίκοντο | Κιανίδος^{AdjG} | ἦθεα | γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ,^{Prp} | Ἀργανθῶνειον^{AdjA} | ὄρος προχοάς | τε^{Pt} | Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ἐυξείνως^{Adv} | Μυσοῖ φιλότητι | κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται | κείνης^{G_{Pr}} | χθονός, ἥιά | τέ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} | δευομένοις^{D_{PräM/P}} | μέθυ | τ,^{Pt} | ἄσπετον^{AdjA} | ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} | δ,^{Pt} | ἔπειθ,^{Adv} | οἷ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ξύλα | κάγκανα, | τοῖ^{N_{Pr}} | δέ^{Pt} | λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμῶνων φέρον | ἄσπετον^{AdjA} | ἀμήσαντες,^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} οἷνον κρητῆρσι^N κέ^{PräAkt} ρων^N πονέοντο^{Pt} τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι^N ἐτάρους^N οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπὶ^N τεύλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befahlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ῥ'ἔμεν^{Pt} εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη^N καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν^N ἔπειτ'ᾠ^{Adv} ἐλάτην ἄλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὀζοῖς, οὐδ'ᾠ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώσαν^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'ᾠ^{Kon} οἷ^N_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν^N ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} οἷστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδω^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη^N πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'ᾠ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστον νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N_{AorAkt}} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} σφῆνεσσιν^{Prp} ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τῇν^{A_{Pr}} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Prp} ἐλὼν^{N_{AorAkt}} ῥοπαλὸν τε^{Pt} παλίσσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὧλας χαλκή^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζήτη^{Prp} κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N_{AorMed}} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D_{PräAkt}}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{AdjD} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔφερβεν,

ja denn ihn solchen in in ἥθεσιν selbst ernährte,

[1212] νηπία^{AdjA} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^{N_{AorAkt}} ἀπούρας^{N_{AorAkt}}

kindlich die ersten aus aus πατρὸς ἀπούρας, weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπεφεν

des edlen den in in Δρυόπεσσιν erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} βοός ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα^{A_{PräAkt}}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νεοῖο γύας τέμνεσκει ἁρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβωλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἤνωγε παρσάχμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα·^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον·
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς·
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὃ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς·
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νείον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλιᾷ καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρὶ τессιν·
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε^{ληναίη}. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ^{μηχανίη} δὲ^{Pt} μό^{λις}_{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥό^ω ἐν^{Prp} κάλπιν ἔ^{ρεισεν}
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ^{πιχρῖμ} φθείς^N_{AorPas} περ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥή^{ήντα}_{AdjA} φο^{ρεῦμενον}_A^{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ^{περθεν}_{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ^{πιθύουσα}_N^{PräAkt} τέ^{ρεν}_{AdjA} στόμα· δεξιτε^{ρῇ}_{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέ^{ση}_{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{ἐν} κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥ^{ρω}ς ἰά^{χοντος}_G^{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐ^{ταίρων}
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατὶ^{δος} Πολύ^{φημος}, ἰ^{ών}_N^{PräAkt} προτέ^{ρωσε}_{AdvKmp} κε^{λεύθου},
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα κλῆα πε^{λῳριον}_{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵ^{κοιτο}.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} με^{ταίξας}_N^{AorSAkt} Πη^{γέων} σχεδόν_{Adv}, ἥ^{ύτε}_{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆ^{ρους} ἀ^{πόπροθεν}_{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμε^{νος}_N^{PräM/P} μετα^{νίσσεται}, οὐδ^{Pt} ἐπέ^{κυρσεν}
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη^{σιν}· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ^ν_{Prp} σταθ^{μοῖσι} νο^{μῆς}
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενά^{χων}_N^{PräAkt} βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κά^{μησιν}.
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^N δης^N· μεγάλη^{Adv} ἔστενε^Nν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt}· χώρον^N
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα^N· κεκλη^N γώς^N·^{PerAkt} μελέ^N η^{AdvN}· δέ^{Pt} οἱ^D·^{Pr} ἔπλετο^N· φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^N ρυσσάμε^N νος^N·^{AorM/P} μέγα^{AdvA} φάσανον^N· ὥρτο^N· δὶ^N· εἶσθαι^N·
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon} θή^N· ρεσσιν^N· ἔ^N λωρ^N πέλοι^N·, ἢ^{Kon} ἐ^N· μιν^A·^{Pr} ἄνδρες^N·
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον^{AdvA}· ἐ^N· ὄντ^A·^{PräM/P} ἐλό^N· χησαν^N·, ἄ^N· γουσι^N· δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^N· τοίμην^{AdvA}·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^N· τῷ^D·^{Pr} ξύμ^N· βλητο^N· κα^N· τὰ^N·^{Prp} στίβον^N· ἦρα^N· κλήη^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdvA}· ἐ^N· παῖσ^N·^{PräAkt} ὦν^N· παλά^N· μη^N· ξίφος^N·· εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· μιν^A·^{Pr} ἔγνω^N·
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^A·^{PräM/P} μετὰ^{Prp}· νῆα^N· δι^N· ἅ^N·^{Prp} κνέφας^N·· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην^N·
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο^N· λευγαλέ^N· ην^{AdvA}·, βεβα^N· ρημένος^N·^{PerM/P} ἄσθηματι^N· θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθηματι θυμόν·

[1257] ὄ^N· δαιμόνι^N· ε^N·, στυγε^N· ρόν^{AdvA}· τοι^D·^{Pr} ἄ^N· χος^N· πάμ^N· πρωτος^{AdvNSup}· ἐ^N· νίψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· ὧ^N· λας^N· κρή^N· νηνδε^{Adv}· κι^N· ὦν^N·^{PräAkt} σόος^{AdvN}· αὐτίς^{Adv}· ἰ^N·^{Pt}· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^A·^{Pr} ληι^N· στήρες^N· ἐ^N· νιχρίμ^N· ψαντες^N·^{AorSAkt} ἄ^N· γουσιν^N·
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θῆ^N· ρες^N· σί^N· νονται^N·· ἐ^N· γῶ^N·^{Pr} δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^N·^G·^{PräAkt} ἄ^N·^{Pt}· κουσα^N·^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^N·· τῷ^D·^{Pr} δ^{Pt}· αἶ^N·^{Pt}·^{PräAkt} ὄντι^N· κα^N· τὰ^N·^{Prp} κροτά^N· φων^N· ἄλις^{Adv}· ἰδρώς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν^N·, ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^{AdvN}· ὕ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγχ^N· νοις^N· ζέεν^N· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε^N· νος^N·^{PräM/P} δ^{Pt}· ἐλά^N· την^N· χαμά^N· δις^{Adv}· βάλεν^N·, ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PrAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τετυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πῖσά^A τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀνέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαιστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἰστάμενος^N_{PrA/M/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ^{Pt} κῆμα, κακῶ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμω^N_{PrAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PrAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλῃ^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστῆρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡῶ^{AdjN} ος, πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαῖνον ἄφαρ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳ^N.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθῃ δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇ^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^{θεν}Adv χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^{της} ἀνιούσας,^N δι' αἰγλάουσους^{δ'}Pt ἄταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α δροσὸ^{εντα}AdjA φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦς^APr γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖ^{ησι} λιπόντες.^N AorSAkt
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^DPr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολῳδός
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων.^N ὁ^NPr δ'^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς^N AorSPas
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^APr τοῖον^{AdjA}
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσινί^{δης}· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βαρεῖ^ηAdjD νειόθεν^{Adv} ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^N PrÄkt Τελαμῶνα δ'^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] 'ἦσ' αὖ^{τως}Adv εὐ^{κηλος}AdjN ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^DPr ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir ἄρμενον war

[1291] Ἥρα κλῆα λιπείν· σέο^GPr δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^GPr κύδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^APr καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
 wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^APr μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε^{ων}AdjG οἷ^NPr τόνγε^APr δόλον συνετεκτέηναντο.^ι
 ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην ^{Ti} φυν ^{θόρε}· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλιν ^{γες} ^{AdjN} μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG} πυ ^{ρὸς} ὥς ^{Kon} ἰνδάλλ ^{λονται}·

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπί ^{σω} ^{Adv} Μυ ^{σῶν} ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵ ^{κοντο}

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι ^{ησάμενοι} ^N ^{AorMed} ἀνέ ^{μου} τ, ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA} ἰ ^{ωήν},

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG} δύο ^ω ^{Adj} υἱ ^{ες} Βορέ ^ο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} χαλε ^{ποῖσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ρητύ} εσκον ^ἔ πεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN} ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγε ^{ρη} ^{AdjN} τίσις ^ἔ πλετ' ^ὁ πίσσω ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑ ^φ ^{Prp} Ἡρα κλήρος, ὃ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} δί ^{ζεσθαι} ἔ ^{ρυκον}·

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελί ^ο δε ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνι ^{όντας} ^A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφιρύ ^{τη} ^{AdjD} πέφ ^{νεν}, καὶ ^{Kon} ἀ ^{μήσατο} γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ, ^{Prp} αὐ ^{τοῖς}, ^D ^{Pr} στή ^{λας} τέ ^{Pt} δύο ^ω ^{Adj} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἔ ^{τευξεν},

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr} ἐτέ ^{ρη}, ^{AdjN} θάμ ^{βος} περι ^{ώσιον} ^{AdjN} ἀνδράσι ^{λεύσσειν},

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ^{ήχη} ^{εντος} ^{AdjG} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} πνοι ^ῃ βορέ ^ο·

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἦ ^{μελλε} με ^{τὰ} ^{Prp} χρόνον ^{έκτελέ} ^{εσθαι}·

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος} βρυχί ^{ης} ^{AdjG} ἄλ ^{δος} ἐξεφα ^{άνθη},

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῇ ^{ος} θεί ^{οιο} ^{AdjG} πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN} ὑ ^{πο} ^{φήτης}·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη^{AdvA} ἐν^{AdvA} τε^{Pt} κά^{Adv} ρη^{Adv} καὶ^{Kon} στήθε^N· ἀ^N εἶρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{AdvA} στιβαρῇ^{AdvD} ἐπορέξατο^{Adv} χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdvG} ὀλκαί^{AdvG} οἰο^{AdvG}, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέν^{Adv} νοισιν^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden

[1315] τί^{Adv} πτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdvG} δι^{Adv} ὅς^{Adv} μενεαίνετε^{Adv} βουλήν^{Adv}
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{Adv} τω^{Adv} πτολίεθρον^{Adv} ἄγειν^{Adv} θρασύν^{AdvA} ἦρα^{Adv} κλήα^{Adv};
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ^{AdvD} οἱ^D Pr μοῖρ' ἐστίν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdvD} Εὐρυσθέ^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{Adv} μογέοντα^{AdvA} PrAkt δώδεκα^{Adv} πάντας^{AdvA} ἀέθλους^{Adv},
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Adv} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdvD} συνέστιον^{AdvA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdvA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σῃ^{Adv} τῷ^D Pr μή^{Pt} τι^N Pr ποθὶ^{Adv} κεί^{Adv} νοιο^G Pr πελέσθω^{Adv}.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv}σι Κί^{Adv}οιο^{Adv}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Adv}ται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdvD} περικλεές^{AdvA} ἄστ^{Adv}υ καμόντα^{AdvA} AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdvD} γαί^{Adv}.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι^{Adv} θε^{Adv} ἀποιήσατο^{Adv} νύμφη^{Adv}
aber machte sich

[1325] ὃν^A Pr πόσιν^{Adv}, οἷ^{AdvA}ο περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν^{Adv}.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῶ^{Adv}μ' ἀλί^{Adv}αστον^{AdvA} ἐφέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δι^{Adv}νησι^{Adv} κυκώμενον^{AdvA} PrM/P ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δι' ^{Adv} ἑξ ἁλός, ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἦρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ^ς _{Prp} ἐς ^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δὲ ^{Pt} χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβάλων ^N _{AorSAkt} προσηπτόξατο, φώνησέν τε ^{Pt}.
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄϊσόνι ^ς _{Prp} δὲ, μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τί ^A _{Pr} χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ ^{Kon} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} ἁασάμην· περί ^{Prp} γάρ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrete ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄσχετον, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς ^{Kon} καὶ ^{Pt} πάρος ^{Adv} εὐμένεοντες ^N _{PräAkt}.
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Αἴσονος υἱός, ἐπιφραδέως ^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ^{ij} πέπον, ἦ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δὴ ^{Pt} με ^A _{Pr} κακῶ ^{AdjD} ἔκυδάσσαο μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ^N _{PerAkt} ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} ἐνηέος ^{AdjG} ἀνδρός ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} θῆν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἀδευκέα ^{AdjA} μήνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀνιηθείς ^N _{AorSPas} ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} περὶ ^{Prp} πώεσι μήλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ ^{Kon} περὶ ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος ^N _{AorM/P} μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ^{Kon} ἐτάρου περὶ ^{Prp} φωτός. ἐλπια δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} ἄλλῳ ^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ^{Prp} ἐμεῦ, ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τοιόνδε ^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^N ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
 so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λήσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{AdjD} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
 die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^N ποτα^N μοῖο^N
 stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθηός^N ἀ^N ἐθλους
 der aber

[1348] αὖ^{Adv} τις^N ἰ^N ὦν^N πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν^N
 wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^N ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
 mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^N ὕ^N λα^N μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος^N ἁ^N
 oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὁ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
 dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐ^N κ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
 aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt} ποτε^N μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν^N ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
 wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
 welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεῖ^N ὦν^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ ^{AdjA} | αν | ἐσι | δέσθαι
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ ^{Prp} | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, | zugleich mit | | ans Land fahren.